

Manon Steffan Ros

El Llibre Blau de Nebo

**Traducció d'Emyr Gruffydd
i Miquel Saumell Santaeugènia**

El petit Siôn i la seva mare sobreviuen aïllats en un racó inhòspit del nord de Gal·les després d'una catàstrofe nuclear. Els dos comparteixen un diari on mostren com s'adapten a aquesta nova realitat, i on plasmen tot allò que no gosen dir-se.

**«No hi ha gaires llibres que
em remoguin d'aquesta manera.»
Fflur Dafydd**

Amb una reflexió profunda i emotiva sobre els vincles amb la família i l'entorn, aquesta obra ha estat escollida com la millor de l'any a Gal·les. *El Llibre Blau de Nebo* s'endinsa en la importància de la memòria col·lectiva i qüestiona què fem amb la nostra identitat quan sembla que tot està perdut.

IBIC FA

ISBN 978-84-17339-65-4



Manon Steffan Ros

El Llibre Blau de Nebo

**Traducció d'Emyr Gruffydd
i Miquel Saumell Santaeugènia**

El petit Siôn i la seva mare sobreviuen aïllats en un racó inhòspit del nord de Gal·les després d'una catàstrofe nuclear. Els dos comparteixen un diari on mostren com s'adapten a aquesta nova realitat, i on plasmen tot allò que no gosen dir-se.

**«No hi ha gaires llibres que
em remoguin d'aquesta manera.»
Fflur Dafydd**

Amb una reflexió profunda i emotiva sobre els vincles amb la família i l'entorn, aquesta obra ha estat escollida com la millor de l'any a Gal·les. *El Llibre Blau de Nebo* s'endinsa en la importància de la memòria col·lectiva i qüestiona què fem amb la nostra identitat quan sembla que tot està perdut.





Manon Steffan Ros (Llanddeiniolen, Gal·les, 1983). Abans de convertir-se en escriptora, va treballar com a actriu de teatre. La seva novel·la *Fel Aderyn* (2009) va ser nominada al premi Llibre Gal·lès de l'Any. El 2013 va rebre el mateix reconeixement per l'obra *Blasu* (2012). Steffan Ros també és autora de literatura infantil i juvenil. Ha guanyat quatre vegades el prestigiós premi Tir na n-Og de literatura infantil amb les novel·les *Trwy'r Tonnau* (2010), *Prism* (2012), *Pluen* (2017) i, més recentment, *Fi a Joe Allen* (2019). *El Llibre Blau de Nebo* va guanyar el premi a la millor obra narrativa de l'Eisteddfod Nacional de Gal·les 2018 i l'any següent va ser distingit com el millor llibre de l'any en llengua gal·lesa.

Emyr Gruffydd (Caerffili, Gal·les, 1990), graduat en filologia francesa i hispànica per la Universitat de Cardiff (Gal·les) i màster en traducció i interpretació per la Universitat de Bath (Anglaterra), treballa com a traductor de subtítols per a la televisió pública gal·lesa, S4C. Entre el 2012 i el 2014 va viure i treballar a Barcelona, on va aprendre català al Consorci per a la Normalització Lingüística. És amant de la cultura i la societat catalanes i ha participat en diversos programes de televisió i de ràdio sobre temes d'actualitat a Catalunya i Espanya. Es dedica a la traducció des del 2014 i ha treballat com a traductor autònom i com a corrector per a la Comissió Europea, a Brussel·les. *El Llibre Blau de Nebo* és la primera novel·la que ha traduït al català.

Miquel Saumell Santa Eugènia s'ha guanyat la vida com a autònom corregint textos aliens durant deu anys i des del gener del 2021 treballa com a corrector en plantilla a Edicions del Periscopi; també fa feina per a Días Contados. Amb Pelin Doğan han traduït *Istanbul Istanbul* de Burhan Sönmez (Periscopi, 2018).

Sonia Edwards – «Em vaig llegir el llibre d'una tirada, no podia parar, no volia que s'acabés. La prosa em va tenir captivada durant molt de temps. És l'obra d'una escriptora de debò, dolça i tendra, plena de crua realitat, de pèrdua i de dolor, escrit en una llengua que ens pertany a tots. Aquest llibre és una perla.»

Wales Literature Exchange – «En aquesta novel·la premiada i plena d'èxit, Manon Steffan Ros no només explora la capacitat dels éssers humans per treure forces davant la necessitat de subsistir, sinó que també posa en dubte les estructures i normes del món contemporani.»

Manon Rhys – «Un relat que m'ha atrapat des de la primera frase.»

Dylan Ebenezer, jurat del premi Llibre Gal·lès de l'Any 2019 – «Un llibre curt que ha tingut un gran impacte. La història d'aquesta petita família és senzilla amb moments divertits i intensos, i altres de corprenedors i dolorosos.»

Rocet Arwel Jones – «Sense cap mena de dubte, és una de les novel·les més suggeridores que s'han publicat els últims anys [...]. Explica una història sobre la fi del món que reflecteix el nostre univers actual. Un relat que travessa l'infern per tornar a començar.»

Llwyd Owen – «Manon Steffan Ros s'acosta a la perfecció amb aquesta novel·la. Meravellosament humana, molt entretinguda, i a la vegada amb passatges ben durs.»

Elen Ifan, *Lico Llyfre Lot* – «Una novel·la que fa estremir i que, per desgràcia, ens toca de prop.»

Mwanimwnai – «Una novel·la curta que és una explosió d'emocions crues i amb una escriptura perspicaç.»

Sioned Haf Thomas, *Cylchgrawn y Stamp* – «Puc dir que *El Llibre Blau de Nebo* és una de les millors novel·les que he llegit. Fascinant, subtil, poderosa... No puc deixar de recomanar-la. És meravellosa en tots els sentits i molt fàcil de llegir.»

Bethan Mair, *Golwg* – «*El Llibre Blau de Nebo* és una obra impressionant que no abandonarà mai el lector. És fàcil de llegir, el que resulta més dur és el que fa amb el teu cor.»

Fflur Dafydd – «*El Llibre Blau de Nebo* és una obra mestra. Subtil, elegant, intel·ligent. Tot allò que necessites en una novel·la. [...] Acabar-la m'ha emocionat, i no hi ha gaires llibres que em remoguin d'aquesta manera.»

Gwefus Cymru – «L'he llegida aquesta nit en un parell d'hores i es quedarà dins meu per sempre més.»

Tim Hartley, *Tydar* – «Un oceà d'amor en un món postapocalíptic. No recordo l'última vegada que vaig llegir un llibre d'una tirada. Meravellós.»

Catrin Beard, *Western Mail Week End* – «És una novel·la curta però plena fins dalt. Sí, és fàcil de llegir, però posa sobre la taula qüestions com la nostra manera de viure i les prioritats de la nostra generació, i no són fàcils de respondre.»

Manon Steffan Ros

El Llibre Blau de Nebo

Traducció del gal·lès d'Emyr Gruffydd
i Miquel Saumell Santaeugènia

ANTÍPODA, 57





EDICIONS DEL **PERISCOPI**

Títol original: *Llyfr Glas Nebo*
© Hawlfraint Manon Steffan Ros a'r Lolfa Cyf., 2018

Primera edició: octubre del 2021

© de la traducció: Emyr Gruffydd i Miquel Saumell Santaeugènia, 2021

© de la il·lustració de coberta: Aina Bestard, 2021

© de la fotografia de l'autora: Geraint Llew Ros, 2021

© d'aquesta edició: Edicions del Periscopi SLU, 2021

Publicat per Edicions del Periscopi SLU

info@periscopi.cat | *Web:* www.periscopi.cat

Facebook: www.facebook.com/Periscopi | *Twitter:* twitter.com/Ed_Periscopi

Instagram: @edicions_del_periscopi

Edició a càrrec d'Aniol Rafel, Andrea Rovira i Marta Rubirola

Correcció: Miquel Saumell Santaeugènia, Òscar Lozano i Núria Saurina Eudaldo

Disseny de la col·lecció, de la coberta i maquetació: Tono Cristòfol

Producció de l'ePub: booqlab

ISBN: 978-84-17339-79-1

Tots els drets reservats. Queda rigorosament prohibida, sense l'autorització escrita dels titulars del copyright, sota les sancions establertes per la llei, la reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol mitjà o procediment, inclosos la reprografia i el tractament informàtic, i la distribució d'exemplars mitjançant el lloguer o préstec públics.

Amb el suport del Departament de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Amb el suport del premi a la traducció de Wales Literature Exchange i d'Arts Council of Wales
National Lottery Funding



Cyfnwidfa Lên Cymru
Wales Literature Exchange



A Alun Jones,
amic de l'ànima i editor exemplar